

Некоторые особенности каузальной связи в различных культурах

Е.А. Долгова

В статье рассматривается понятие «каузальность» и его роль в формировании и функционировании языковой и культурной картины мира. Автор приходит к выводу, что при рассмотрении проблем, связанных со способами организации каузальной связи, выявляются национально-специфические особенности отношения различных народов к таким категориям, как причина и следствие. Знания о том, в чем представители того или иного этноса видят причины событий и явлений, происходящих в социуме, способствует более успешному осуществлению межкультурной коммуникации.

Причинно-следственная связь, или каузальность, представляется нам как нечто весьма привычное, как некий инструмент, которым мы оперируем, чтобы найти адекватное объяснение процессам, происходящим в объективной действительности. По мнению «Философского словаря», причина и следствие существуют объективно: отношения между ними и называются каузальностью¹. Она представляет собой один из основных путей взаимосвязи объектов, процессов и явлений, отражая отношения, присущие объективной реальности.

Важность рассмотрения категории каузальности в контексте культуры становится понятной, если рассматривать человека с точки зрения субъекта речевой деятельности, носителя национального языка и культуры, через язык выражающего свой национальный менталитет. Культурологическая значимость концепта причины состоит в том, что он характеризует интерпретатора, то есть говорящего, с точки зрения его культурных особенностей.

Понятия причины и следствия занимают одно из важнейших мест в обыденном сознании человека. Причем если интерпретация причин и следствий простых явлений (например, того, что дуновение ветра является причиной колыхания листьев на деревьях) будет совпадать у людей, принадлежащих к разным национальностям и говорящих на разных языках, то построение причинно-следственных связей в других, более сложных для интерпретации ситуациях, у людей разных национальностей может отличаться.

Особое внимание следует обратить на каузальную атрибуцию – одну из основательно исследованных областей в психологии, социологии и других

науках. Теория атрибуции анализирует то, как мы объясняем поведение окружающих. Как правило, при упоминании атрибутивных процессов имеется в виду именно каузальная атрибуция, которая имеет дело в большей степени с социальным восприятием, чем с восприятием физических объектов и явлений. Исследователи склонны чаще рассматривать влияние культурных особенностей на каузальное восприятие социальной сферы и только сравнительно недавно обратили внимание на их влияние на каузальное восприятие физической сферы.

Различия каузальной атрибуции у народов разных стран и разных этнических групп было обнаружено при проведении эмпирических исследований, однако для адекватного понимания и описания подобных различий необходимо принимать во внимание данные этнологии, культурологии и лингвистики и других наук. Каждая наука сталкивается с трактовкой и анализом каузальности как одной из важнейших философских категорий. Так, в языке, объекте изучения лингвистики, каузальность проявляет себя через грамматические и лексические конструкции и единицы, то есть может быть выражена разными способами и на разных уровнях языка. Анализ этих единиц и конструкций, способов и контекстов их употребления позволяет посредством языка выявить особенности национального менталитета, те уникальные конфигурации смыслов, которые сливаются в каждом языке в свой образ мира².

Так, исследователями было установлено, что в западной культурной парадигме причину события или явления принято искать не в контексте ситуации, а в людях, ее породивших. Д. Майерс приводит

пример такого отношения к причинности: «Он составил предложение из слов "ворота", "рукав", "зацепить", "Том", "за" таким образом: "Ворота зацепили Тома за рукав". Учитель, применяя теоретические положения западной культуры в программе обучения, назвал его неправильным. "Правильно" было бы показать, что причина данной ситуации в самом Томе: "Том зацепился своим рукавом за ворота"»³.

Однако и представители западных культур могут искать причину вне человека, в неких не зависящих от него проявлениях жизни. Тем не менее в отличие от восточных культур, где причина нередко может быть невинна, растворена в контексте и ответственность за события возложена на случай, для западных языков такая аргументация нехарактерна. Например, вместо того чтобы сказать "Я опоздал", испанец может воспользоваться идиомой: "Часы явились причиной моего опоздания"⁴, то есть он делает причину своего опоздания вполне конкретной, а не размытой.

Такое отношение к способам выражения каузальности связано прежде всего с тем, что большинство западных культур являются низкоконтекстными, то есть обращают на содержание сообщения, на то, что сказано, а не на то, как их коммуникация в слабой степени зависит от контекста. Но при продвижении на восток ситуация меняется: чем восточнее обитает народ, тем больше в его языке будет отсылок на причину, заключенную в ситуации, появляется все больший уклон в сторону независимости следствия от причины. Многие восточные культуры являются высококонтекстными, то есть при передаче информации люди склонны в большей степени обращать внимание на контекст сообщения, на то, с кем и при какой ситуации происходит общение.

Уже в русском языке мы видим такую тенденцию. Это связано с высококонтекстностью русской культуры, здесь поле неопределенности и ее понимание носителями языка шире, чем у носителей западных языков. Поэтому и причинно-следственные связи в русском становятся неопределенными, нечеткими. Появляется "так получилось, что..." и знаменитые "авось" и "небось". В русском языке существуют безличные предложения типа "Мне не спалось", "Мне захотелось" и т.д., перевод которых с сохранением оттенка безличности, например на английский, крайне затруднен. В этих предложениях отсутствует указание на причину, существует только следствие, то есть каузальная связь между ними разорвана.

Японская культура является еще более высококонтекстной, чем русская, соответственно и уклон в сторону независимости причины от следствия

будет еще большим. Отсюда происходит нюансировка грамматических форм, выражающих общее значение "так получилось", но имеющих разные смысловые оттенки. Самая частая из них – КОТО НИ НАТТА – на русский буквально переводится "так стало", то есть, как и безличные формы в русском языке выражают следствие, полностью зависимое от внешних, не подвластных деятелю обстоятельств. Это происходит оттого, что японец "вписан" в контекст происходящего и часто не указывает прямо на причину, считая ее самоочевидной для слушателя.

Однако Т.М. Гуревич указывает и на то, что терпимость японцев, ставшая национальным стереотипом, влечет за собой умение приспосабливаться к окружению, искать причины неприятностей, происходящих с тобой, не в других, а прежде всего в себе самом. Это выражено в японский поговорках: ХИТО-НО КОТО ЁРИ АСИМОТО-НО МАМЭ-О ХИРОЭ – "Чем обращать внимание на то, что у других, собери бобы у себя под ногами", ХИТО-НО ХАЭ-О ОУ ЁРИ ОНОРЭ-НО ХАЭ-О ОЭ – "Прежде чем разгонять мух у других, прогони своих мух"⁵.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что хотя человеческое сознание и отражает причинно-следственные связи, существующие в объективной действительности, но само это отражение может не быть точным, в нем будут заметны искривления, вызванные не только личными особенностями интерпретатора, но и предпосылками, обусловленными культурными и национальными особенностями. Человеческое сознание имеет собственные, отличные от материального мира логику и законы. Иначе говоря, причинно-следственные связи имеют свои особенности на уровне мышления как отдельного индивида, так и общности людей, объединенных по национальному и языковому признаку. Очень важно выявлять такие особенности и учитывать их в ситуациях межкультурного общения.

Dolgorova E.A. Some features of the causal links in different cultures.

Summary: *This article touches upon the problem of the meaning of causation and its role in forming and functioning of linguistic and cultural map of the world. The author comes to the conclusion, that in a process of consideration of problems concerned with methods of causal connection organization some specific national features of different nations' relations to some categories, like cause and effect are exposed. The knowledge of the reasons of different events and phenomena occurring in a society assists in a much more successful realization of multicultural communication.*

Ключевые слова

Каузальность, каузальная атрибуция, причина, следствие, низкоконтекстные культуры, высококонтекстные культуры, межкультурная коммуникация.

Keywords

Causation, causational attribution, cause, effect, high context culture, low context culture, intercultural communication.

Примечания

1. Философский энциклопедический словарь. М., 1987. С.383.
2. Радбиль Т. Б. Основы изучения языкового менталитета. М., 2012. С. 87.
3. Майерс Д. Социальная психология. СПб., 1997. С.112.
4. Там же. С.113.
5. Гуревич Т. М. Японская грамматика как зеркало национального менталитета / Т.М. Гуревич // Россия и Запад: диалог культур: сб. статей XII международной конференции. МГУ 28-30 ноября 2007. Ч.2. М., 2008. С. 26-32.